

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Макаренко Елена Николаевна

Должность:

Документ ID: 02.07.2024-23-35-18

Дата подписания: 02.07.2024 23:35:18

Уникальный программный ключ:

c098bc0c1041cb2a4cf926cf171d6715d99a6ae00adc8e27b55cbe1e2dbd7c78

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования

«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ

Начальник

учебно-методического управления

Т.К. Платонова

«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины

Перевод деловой коммуникации (второй иностранный язык) (немецкий)

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата

45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2023 года

Квалификация

Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	10			
Неделя	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	40	40	40	40
Итого ауд.	40	40	40	40
Контактная работа	40	40	40	40
Сам. работа	68	68	68	68
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к. п. н., доцент, Дорохина И.В.

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение магистрантами теоретическими основами дисциплины и развитие ими навыков перевода текстов общественно-политического дискурса.
-----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-2 . Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов

ПК-3 . Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, виды письменного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1)

смысловый анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.1)

схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.1)

Уметь:

переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки (соотнесено с индикатором ПК-2.2)

применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.2)

использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста; (соотнесено с индикатором УК-4.2)

Владеть:

навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.3)

нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе. (соотнесено с индикатором ПК-3.3)

навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод деловой коммуникации как объект научного познания

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Перевод деловой коммуникации и его лексические особенности в немецком языке.Согласование времен; грамматикализованные конструкции видового и модального значения.	Практические занятия	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.2	Трудности деловой коммуникации и пути их решения. Ситуации повседневного общения: Москва, Екатеринбург, Берлин. Перемещение по городу, путешествия, география Германии.	Практические занятия	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.3	Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе текстов деловой направленности на немецком языке.	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.4	Языковые трансформации при переводе текстов деловой направленности.	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.5	Лексические трудности при переводе текстов деловой направленности.Традиции Германии и России. Столичность и провинциальность. Индивидуализм и коллективизм. История стран и миграционные процессы.Государственные институты Германии и России.Сочинение: Мигранты в России и Германии.	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3

	Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Libre Office				
Раздел 2. Формирование навыков перевода текстов делового характера					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Нормативная и деловая лексика. способы маркирования информационной структуры предложения. Аргументационные навыки.	Практические занятия	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.2	Стилистические трудности при деловой коммуникации.	Самостоятельная работа	8	14	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.3	Конструкции с глаголами. Повелительное наклонение(продолжение); неличная форма глагола.	Самостоятельная работа	8	18	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.4	Основные приемы перевода тестов делового характера.Выражения, применяемые на деловых встречах; обсуждение давнего прошлого или прошлого, которое не имеет связи с настоящим; изменения в личной и профессиональной жизни; составление специальных вопросов.	Практические занятия	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.5	Основные проблемы перевода общественно-политических текстов.Страдательный залог; глаголы и выражения, служащие для выражения мнения Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Libre Office	Самостоятельная работа	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	8	0	УК-4 ПК-2 ПК-3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 100 экз.
2	Михайлов Л. М., Вебер Г., Вебер Ф.	Деловой немецкий язык. Бизнес. Маркетинг. Менеджмент: Учеб. пособие для вузов	М.: Астрель, 2004	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 19 экз.
3	Юрина М. В.	Deutsch für den Beruf: (немецкий язык в сфере профессиональной коммуникации): учебное пособие	Самара: Самарский государственный архитектурно-строительный университет, 2014	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
4	Князева О. В., Хоменко О. Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5		Русская германистика: ежегодник Российского союза германистов: сборник научных трудов	Москва: Языки славянской культуры (ЯСК), 2017	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
6		Вестник Московского городского педагогического университета. Серия Философские науки	, 2009	ЭБС «IPR SMART»
7	Соколов, С. В.	Перевод немецкоязычной деловой корреспонденции на русский язык (письменный перевод и устный перевод с листа): учебное пособие	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2015	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>Справочный лексикографический словарь испанского языка El Diccionario de la lengua española - <https://dle.rae.es>**5.3. Перечень программного обеспечения**

Операционная система РЕД ОС

Libreoffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
Знание: схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-25) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста;	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (КЗ1, КЗ2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)
Владение навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (КЗ1, КЗ2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)
ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ.			
Знание смысловой анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-25) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (КЗ1, КЗ2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)

		ресурсов Интернет	
Владение нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе.	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (К31, К32) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)
ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов			
Знание: классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, виды письменного перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ – вопросы к зачету (вопросы 1-25) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (К31, К32) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)
Владение навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (К31, К32) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ПЗ практическое задание (задание 2 в каждом билете)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

Для зачета:

50-100 баллов (зачет)

0-49 баллов (незачет)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Значение термина «перевод». Ситуация языкового (лингвотнического) барьера. Способы преодоления лингвотнического барьера. Языковое посредничество
2. Перевод как деятельность. Его общественное предназначение
3. Перевод как центральное звено двуязычной опосредованной коммуникации
4. Перевод как текст. Требования к тексту перевода. Переводческие трансформации
5. Причины переводческих трансформаций
6. Составляющие лингвотнического барьера
7. Различия систем ИЯ и ПЯ
8. Несовпадение норм ИЯ и ПЯ
9. Несовпадение речевых норм (узусов) носителей ИЯ и ПЯ
10. Расхождение преинформационных запасов носителей ИЯ и ПЯ
11. Мера переводческих трансформаций
12. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов
13. О содержании процесса перевода
14. Детерминанты процесса перевода
15. Проблемы языкового оформления переводного текста

16. Проблемы передачи содержания в переводе.
17. Поиск оптимального переводческого решения
18. Наиболее типичные трудности перевода немецких грамматических конструкций, характерных для современных текстов (на примере текстов экономического характера).
19. Перевод информационно-терминологических текстов (учебные и учебно-научные тексты)
20. Перевод информационно-терминологических текстов (научно-популярные тексты, энциклопедические тексты)
21. Перевод предписывающих текстов (тексты инструкции, законодательные тексты, договорные тексты)
22. Перевод информационно-экспрессивных текстов (деловое письмо)
23. Перевод информационно-экспрессивных текстов (реклама)
24. Перевод информационно-экспрессивных текстов (научно-публицистический текст)
25. Перевод информационно-экспрессивных текстов (информационно-журнальная статья)

Текст для письменного перевода с немецкого на русский язык

Auch Düfte regen zum Kauf an, da sie, wie Werbepsychologen es formulieren, ein Wohlgefühl hervorrufen – allerdings nur bei richtig dosiertem Einsatz. Der Duft darf nur leicht spürbar sein, weil er sonst als aufdringlich empfunden wird und manche Kunden dazu veranlasst, so schnell wie möglich das Geschäft zu verlassen. Dass Musikberieselung ein Problem und oft schwierig ist, wissen auch die Werbestrategen. Dennoch setzen sie auf Musik, da sie einerseits von störenden Geräuschen ablenkt und andererseits Stille übertönt, die von vielen als unangenehm, einschüchternd oder sogar beängstigend empfunden wird. Schwierigkeiten bereitet die Musikauswahl den Geschäften, deren Kundschaft bunt gemischt ist. Was dem einen gefällt, geht dem anderen auf die Nerven. Aus diesem Grund greifen Kaufhäuser und Supermärkte in der Regel zu dezenter Hintergrundmusik, die kaum wahrgenommen wird und dennoch den oben genannten Zweck erfüllt. Anders sieht es in Spezialgeschäften aus, die eine eher einheitliche Zielgruppe ansprechen. In Trendshops für junge Leute darf es ruhig rockig und laut zugehen, wohingegen im Weinhandel Popmusik die Kauflust verringert. ertönt jedoch klassische Musik, wird mehr und teurer eingekauft.

Wer etwas verkaufen will, muss für sein Produkt werben – und er muss, um Aufmerksamkeit zu wecken, aus der Masse der Werbung hervorstechen. Das ist gar nicht so einfach, denn jeder Deutsche hat ungefähr 3000 Markenkontakte pro Tag. Das heißt, dass er Tag für Tag mit 3000 Werbeaussagen im Fernsehen, in Zeitungen und Zeitschriften, auf Plakaten oder Litfaßsäulen konfrontiert wird. In dieser Flut von Werbung können einzelne Produkte leicht übersehen werden, weshalb die Werbefachleute immer auf der Suche nach neuen Marketingstrategien sind und weder Kosten noch Mühen scheuen, alles auszutesten, was Kaufentscheidungen steuert. Einig ist man sich in der Werbeindustrie, dass vor allem das Unbewusste beim potenziellen Käufer angesprochen werden muss, und dies möchte man durch die Anregung der verschiedenen Sinnesorgane erreichen. So gibt es in der Branche unter anderem intensive Forschungen darüber, mit welchen Lichteffekten und Düften, mit welcher Musik der Kunde dazu gebracht werden kann, mehr Zeit in einem Geschäft zu verbringen. Es ist nämlich durch etliche Marktstudien belegt, dass die Aufenthaltsdauer einen bedeutenden Einfluss auf das Kaufverhalten hat. Je länger der Kunde in einem Geschäft verweilt, desto mehr kauft er.

Eine neutrale Lichtgestaltung hat beispielsweise keine zum Bleiben animierende Wirkung. Es wird nur das gekauft, was auf dem Einkaufszettel steht. Farbige Lichteffekte, die zu dem Laden und seinen Waren passen, haben umgekehrt die Wirkung, dass sich ein gesteigertes Kaufinteresse entwickelt. Allerdings muss beim Lichtdesign die Zielgruppe im Auge behalten werden: Europäische Kunden reagieren positiv auf warme Töne, während asiatische Käufer kühles Licht bevorzugen.

Werden also Auge, Nase, Ohr positiv stimuliert, überträgt der Kunde sein Wohlbefinden auf die präsentierte Ware oder das Geschäft insgesamt. Streng rationale Kaufkriterien verlieren an Wirksamkeit und aus dem momentanen guten Gefühl heraus wird eine Kaufentscheidung gefällt, die ohne diese psychologisch ausgetüftelten Sinnesreize vielleicht nie zustande gekommen wäre.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в устной и письменной форме. Зачет включает один устный вопрос по пройденным темам и текст для перевода

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачет» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «незачет» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тесты

1. Das Geschenk ___ machte ___ Freude.
 - 1)des Kindes \ der Eltern
 - 2)des Kindes \ den Eltern
 - 3)dem Kind \ den Eltern
2. Der Vater gibt ___ ein neues Buch mit schönen Bildern.
 - 1)dem Sohn
 - 2)dem Sohnen
 - 3)den Sohn
3. ___ ist es gelungen, eine lange Schlange zu fangen.
 - 1)seinem Jungen

- 2) einem Junge
 3) einen Jungen
4. Die Lehrerin lobte ____.
- 1) den Schühler
 2) dem Schühler
 3) der Schühler
5. Der Fremde gab ____ keine Antwort.
- 1) der Mädchen
 2) das Mädchen
 3) dem Mädchen
6. Ich habe dem Sohn ____ Briefmarken für seine Briefmarkensammlung geschenkt.
- 1) meines Freundes
 2) meines Freunden
 3) meines Freund
7. «Du sollst auf dem Blatt ____ schreiben,» - sagte die Lehrerin
- 1) deinen Name
 2) dein Name
 3) deinen Namen
8. Peter zeigte ____ sein Tagebuch.
- 1) dem Mutter
 2) die Mutter
 3) der Mutter
9. Es lebte einmal ____.
- 1) einen Drachen
 2) ein Drache
 3) eines Drachen
10. Herr Direktor wurde nach ____ ____ gefragt.
- 1) dem Namen \ des Studenten
 2) dem Name \ des Studenten
 3) dem Name \ des Studentes
11. Viele von ____ hatten keinen Beruf.
- 1) den Arbeitslose
 2) den Arbeitslosen
 3) der Arbeitslose
12. Wie geht es jetzt ____?
- 1) der Kusine
 2) dem Kusine
 3) die Kusine
13. Gestern habe ich eine Diskussion zwischen ____ und ____ gehört.
- 1) dem Studenten \ dem Aspiranten
 2) dem Student \ dem Aspirant
 3) dem Studenten \ dem Aspirant
14. Sie trug ____.
- 1) eine Brille
 2) einer Brille
 3) einem Brillen
15. Jeden Tag sehe ich ____ aus meinem Fenster.
- 1) den Gebäude des Rathauses
 2) das Gebäude des Rathaus
 3) das Gebäude des Rathauses

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов.

Критерии оценивания:

1 правильный ответ равен 2 баллам

Устный опрос

1. Welchen Platz nimmt der Übersetzungsprozess in der zweisprachigen vermittelten Kommunikation ein? Zeichnen Sie das entsprechende Diagramm.
2. Was ist der Zweck einer Sprachkommunikation? Warum kommunizieren Menschen mit Sprache miteinander?
3. Wie reagieren Menschen auf Sprache? Nennen Sie die verschiedenen Arten von Reaktionen. Für welche Art von Reaktion ist der Werbetext, der Text des Mietvertrags, der Beweis des Satzes, das Lyrikgedicht, der publizistische Artikel gedacht?
4. Warum sagen wir, dass das Ergebnis einer zufriedenstellenden Übersetzung in erster Linie die Gleichwertigkeit der Reaktionen des Adressaten des Originals sein sollte?
5. In welchen Fällen wendet sich ein Sprachmediator eher einer anderen Form der Sprachmediation als der Übersetzung zu? Nennen Sie Beispiele für solche Situationen.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20 (4 балла за один доклад с презентацией).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 4 балла, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 3 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «4 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 2 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется 1 балл выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания

Контрольное задание 1

1. Выполните предпереводческий анализ текста.

2. Письменно переведите текст.

Anreize zum Kauf

Wer etwas verkaufen will, muss für sein Produkt werben – und er muss, um Aufmerksamkeit zu wecken, aus der Masse der Werbung hervorstechen. Das ist gar nicht so einfach, denn jeder Deutsche hat ungefähr 3000 Markenkontakte pro Tag. Das heißt, dass er Tag für Tag mit 3000 Werbeaussagen im Fernsehen, in Zeitungen und Zeitschriften, auf Plakaten oder Litfaßsäulen konfrontiert wird. In dieser Flut von Werbung können einzelne Produkte leicht übersehen werden, weshalb die Werbefachleute immer auf der Suche nach neuen Marketingstrategien sind und weder Kosten noch Mühen scheuen, alles auszutesten, was Kaufentscheidungen steuert. Einig ist man sich in der Werbeindustrie, dass vor allem das Unbewusste beim potenziellen Käufer angesprochen werden muss, und dies möchte man durch die Anregung der verschiedenen Sinnesorgane erreichen. So gibt es in der Branche unter anderem intensive Forschungen darüber, mit welchen Lichteffekten und Düften, mit welcher Musik der Kunde dazu gebracht werden kann, mehr Zeit in einem Geschäft zu verbringen. Es ist nämlich durch etliche Marktstudien belegt, dass die Aufenthaltsdauer einen bedeutenden Einfluss auf das Kaufverhalten hat. Je länger der Kunde in einem Geschäft verweilt, desto mehr kauft er.

Eine neutrale Lichtgestaltung hat beispielsweise keine zum Bleiben animierende Wirkung. Es wird nur das gekauft, was auf dem Einkaufszettel steht. Farbige Lichteffekte, die zu dem Laden und seinen Waren passen, haben umgekehrt die Wirkung, dass sich ein gesteigertes Kaufinteresse entwickelt. Allerdings muss beim Lichtdesign die Zielgruppe im Auge behalten werden: Europäische Kunden reagieren positiv auf warme Töne, während asiatische Käufer kühles Licht bevorzugen.

Auch Düfte regen zum Kauf an, da sie, wie Werbepsychologen es formulieren, ein Wohlgefühl hervorrufen – allerdings nur bei richtig dosiertem Einsatz. Der Duft darf nur leicht spürbar sein, weil er sonst als aufdringlich empfunden wird und manche Kunden dazu veranlasst, so schnell wie möglich das Geschäft zu verlassen. Dass Musikberieselung ein Problem und oft schwierig ist, wissen auch die Werbestrategen. Dennoch setzen sie auf Musik, da sie einerseits von störenden Geräuschen ablenkt und andererseits Stille übertönt, die von vielen als unangenehm, einschüchternd oder sogar beängstigend empfunden wird. Schwierigkeiten bereitet die Musikauswahl den Geschäften, deren Kundschaft bunt gemischt ist. Was dem einen gefällt, geht dem anderen auf die Nerven. Aus diesem Grund greifen Kaufhäuser und Supermärkte in der Regel zu dezenter Hintergrundmusik, die kaum wahrgenommen wird und dennoch den oben genannten Zweck erfüllt. Anders sieht es in Spezialgeschäften aus, die eine eher einheitliche Zielgruppe ansprechen. In Trendshops für junge Leute darf es ruhig rockig und laut zugehen, wohingegen im Weinhandel Popmusik die Kauflust verringert. Ertönt jedoch klassische Musik, wird mehr und teurer eingekauft.

Werden also Auge, Nase, Ohr positiv stimuliert, überträgt der Kunde sein Wohlbefinden auf die präsentierte Ware oder das Geschäft insgesamt. Streng rationale Kaufkriterien verlieren an Wirksamkeit und aus dem momentanen guten Gefühl heraus wird eine Kaufentscheidung gefällt, die ohne diese psychologisch ausgetüftelten Sinnesreize vielleicht nie zustande gekommen wäre.

Контрольное задание 2

Переведите высказывания, используя прием перераспределения содержания, обращая особое внимание на выделенные места в исходных высказываниях.

1. Im benachbarten Staat Albanien zerfiel der kommunistische Staat nach einer Schreckensherrschaft. Überladene Schiffe brachten eine Flüchtlingsfracht nach Italien. Die Karabinieri und Sanitäter trugen Mundschutz und fassten die unerwünschten Gäste mit Wegwerfhandschuhen an. *Die Europäische Union nahm Italien den größten Teil der Flüchtlinge ab.* („Spiegel“, 8.12.1997)

2. Fünf Schüsse knallten in einem Hinterhof der Talstraße. Zwei Männer stürmten heraus und sprangen in einen dunkelroten BMW, dessen Kennzeichen sich Zeugen merkten. *Der Flucht-BMW gehörte einem Sizilianer.* (Ebenda)

3. Bis zum Jahre 1993 hat die ägyptische Regierung mit der terroristischen Untergrundorganisation Gamaa islamija in einem Dialog gestanden. In der Hoffnung, dass ein Dialog zu einem Ergebnis führen müsse. Aber heraus kam dabei nichts. *Die Terroristenfühlersich aufgewertet und weiteten ihre Aktivitäten aus.*

4. Der graue Geldmarkt, der nichtkontrollierte Teil des Finanzplatzes Deutschland, entwickelte sich in den vergangenen Jahren zu einer gigantischen Geldvernichtungsmaschine. Anleger verlieren nach Schätzungen des Bundeskriminalamts jedes Jahr rund 40 Milliarden Mark *an unseriöse Finanzdienstleister. Das Geld versickert in dubiosen Unternehmensbeteiligungen, Scheinkrediten und Schneeballsystemen...* In der Bundesrepublik haben schräge Anlagefirmen leichtes Spiel. Anders als beispielsweise in den USA oder Großbritannien genügt der Stempel des Gewerbeaufsichtsamtes, um Anlegergelder einsammeln zu können. („Focus“)

5. Die amerikanische Psychologin Anita Kelly ist der Ansicht, dass *Geheimniskrämer* mehr Erfolg haben, weil sie souveräner und ruhiger wirken und größere Selbstsicherheit ausstrahlen. Manche Menschen empfinden sie sogar als arrogant und unnahbar.

6. Die Zeitschrift „Focus“ charakterisiert den belgischen König Albert mit folgenden Worten: „Belastbar, vielseitig, flexibel. Arbeitet bis tief in die Nacht. Mag Protokollarisches nicht. *Ist schnell mit dem Duzen und Schulterklopfen*“.

7. „Freiheit, Gleichheit, Brüderlichkeit“ forderten die französischen Revolutionäre des Jahres 1789. Dabei dachten sie vor allem an die Rechte der Männer. Doch schon bald *meldeten sich die Frauen in eigener Sache zu Wort*. („Focus“)

8. Das Weltwissen verdoppelt sich alle fünf Jahre. Fernsehen und neue *Technologien machen es immerschneller und überall verfügbar*. Die Medienrevolution und die mit ihr einhergehende Überinformation haben eine Ära eingeleitet, an deren Ende neue Gesellschaftstypen, andere Menschen und eine veränderte Weltwirtschaft stehen könnten. („Spiegel“)

9. Das Schicksal des Vorhabens *bleibt immer noch in der Schwebel*.

10. Nichts konnte ihn *darüber hinwegtrösten*, dass er bei der Beförderung übergangen worden war. Er spielt sogar mit dem Gedanken, *sich ins Privatleben zurückzuziehen*.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30 (15 баллов за одно контрольное задание).

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 12-15 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 7-11 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 3-6 баллов – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется 1-2 балла – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией

1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
2. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
3. Объект и задачи общественно-политического перевода
4. Жанрово-стилистические особенности английских общественно-политических текстов
5. Языковые особенности общественно-политических текстов

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2. Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов (4 балла за один доклад с презентацией)

Критерии оценивания:

- - студенту выставляется 4 балла, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 3 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 2 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется 1 балл – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета..

Зачет проводится по окончании теоретического обучения до начала экзаменационной сессии в форме собеседования по пройденным темам. Результаты аттестации заносятся в экзаменационную ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику сессии, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу

отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Начальник
учебно-методического управления
Т.К. Платонова
«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Перевод деловой коммуникации (второй иностранный язык) (французский)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2023 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	10			
Неделя	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	40	40	40	40
Итого ауд.	40	40	40	40
Контактная работа	40	40	40	40
Сам. работа	68	68	68	68
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к.п.н., доц., Герасимова Наталья Ивановна

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	сформировать у обучающихся необходимый уровень профессиональных компетенций, включающих владение двумя языками перевода, знания и умения, позволяющие осуществлять профессиональную переводческую деятельность в ситуации межъязыкового общения в деловом общении.
-----	--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)
ПК-2 . Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов
ПК-3 . Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:
классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, виды письменного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1) смысловый анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.1) схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.1)
Уметь:
переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки (соотнесено с индикатором ПК-2.2) применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.2) использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста; (соотнесено с индикатором УК-4.2)
Владеть:
навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.3) нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе. (соотнесено с индикатором ПК-3.3) навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. "Перевод в сфере делового общения"

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Поиск работы. Объявления и телефонные звонки. Составление и перевод резюме. Правила поведения и стиль общения соискателей во время собеседования	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.2	Перевод личной документации: паспорт, диплом об образовании, рекомендации, медицинские документы и т.д.	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.3	Национальная специфика делового этикета и ее влияние на язык делового общения. Лакуны, этикетные формулы, неологизмы, сокращения и пр. Основы работы в сети Интернет для решения лингвистических задач.	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.4	Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении - классификация по типу информации - классификация по функции - классификация по стилю	Практические занятия	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3

1.5	Предпереводческий анализ текстов деловой коммуникации. Определение : - функции текста - характера информации - стиля - жанра - лексических особенностей текста - грамматических особенностей текста - стратегий перевода	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.6	Особенности делового этикета и его влияние на язык делового общения. Перевод основных этикетных формул в корреспонденции.	Самостоятельная работа	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.7	Особенности русского и французского делового этикета и его влияние на язык делового общения. Деловой этикет переводчика	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.8	Корректность переводчика в сфере делового общения - приемы снятия противоречий - нормы поведения переводчика Электронный словарь ABBYY Lingvo как необходимый инструмент работы лингвиста-переводчика.	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.9	Лингвистические особенности французского и русского языка делового общения - лексические особенности - грамматические особенности - синтаксические особенности	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.10	Национальные особенности делопроизводства во Франции. Перевод документов личного характера: налоговые декларации, договоры о страховании жизни, выписки и документы из банковских и государственных учреждений и т.д.	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3

Раздел 2. "Перевод в сфере письменного делового общения"

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Перевод в сфере письменного делового общения. Национальные особенности пунктуации при оформлении документов. Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля. Перевод деловых писем. Национальные особенности реквизитов в деловом письме	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.2	Перевод различных типов деловых писем: Письмо-просьба, сопроводительное письмо. письмо-сообщение. письмо-подтверждение, письмо-напоминание, письмо-приглашение. Использование словарей при переводе в сфере делового общения	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.3	Перевод делового письма - особенности перевода - требования к переводу - приемы перевода	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.4	Транслатологическая характеристика документов: - по подготовке сделки, по подготовке товара к отгрузке, - по оформлению сделки, - коммерческих документов, - по платежно-банковским операциям, - страховых документов, - транспортных документов, - таможенных документов.	Самостоятельная работа	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.5	Перевод контракта. - структура контракта - переводческие аспекты	Самостоятельная работа	8	6	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.6	Транслатологическая характеристика банковских документов и законодательного текста 1) отсутствие экпрессjavascript:ивности 2) связанность и последовательность 3) точность и ясность 4) простота изложения 5) лаконичность и компактность	Практические занятия	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.7	Транслатологическая характеристика дипломатического текста - Языковые особенности дипломатической речи - Развитие дипломатических документов	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.8	Перевод: пакта, договора, меморандума, протеста, ноты, ультиматума	Самостоятельная работа	8	6	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.9	Документы физических и юридических лиц как объекты перевода - Основные виды правовых документов и требования к ним	Практические	8	4	УК-4

	- Стилистическая характеристика правовых документов - Особенности перевода правовых документов - Перевод правовых документов как разновидность специального перевода - Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста	занятия			ПК-2 ПК-3
Раздел 3. "Перевод в сфере устного делового общения"					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
3.1	Перевод в сфере устного делового общения. - Публичная речь как объект перевода. - Учет индивидуального стиля оратора	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.2	Публичная речь как объект перевода - разновидности публичной речи - особенности перевода - сравнительно-сопоставительный анализ оригиналов и готовых переводов	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.3	Учет индивидуального стиля оратора при переводе - требования эквивалентности перевода на уровне речи - описание особенностей перевода ораторской речи.	Практические занятия	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.4	Перевод устного монологического текста - устный монолог - письменный монолог - лексико-грамматические особенности перевода	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.5	Декларация и манифест как объекты перевода - стройная структура; - сложный синтаксис; - сочетание черт высокого и канцелярского стилей - особая юридическая терминология.	Практические занятия	8	2	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.6	Перевод в сфере диалогических форм делового общения. Перевод на деловых совещаниях. Перевод на переговорах	Практические занятия	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.7	Национальная специфика переговоров на русском и французском языках; Перевод переговоров и совещаний	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.8	Перевод презентаций - практическое отсутствие усложненных синтаксических конструкций; - использование личных форм вместо безличных, неопределенно-личных форм, форм пассивного залога; - присутствие в тексте разговорных элементов; - частые обращения к аудитории.	Самостоятельная работа	8	4	УК-4 ПК-2 ПК-3
3.9	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	8	0	УК-4 ПК-2 ПК-3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Герасимова Н. И.	Практический курс перевода. Французский язык (второй иностранный): метод. указания и контрол. работы по прак. курсу перевода второго иностр. яз. ("Перевод и переводоведение")	Ростов н/Д: Изд-во РГЭУ (РИНХ), 2013	Электронная библиотека изданий РГЭУ (РИНХ)
2	Алимов В. В.	Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учеб. пособие	М.: КомКнига, 2006	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 100 экз.
3	Болдина Л. А., Петросян К. А.	Деловой французский язык	Ростов н/Д: MapT, 2005	Библиотека РГЭУ (РИНХ) / 51 экз.

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
4	Князева О. В., Хоменко О. Е.	Практический курс перевода: аннотирование и реферирование: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2015	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
5	Апальков, В. Г., Игнатова, Е. В.	Практикум по культуре речевого общения: учебно-практическое пособие	Москва: Евразийский открытый институт, 2010	ЭБС «IPR SMART»
6	Скорик, Л. Г.	Французский язык: практикум по развитию навыков устной речи	Москва: Московский педагогический государственный университет, 2017	ЭБС «IPR SMART»
7		Вестник Московского городского педагогического университета. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование	, 2008	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"
ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС
Libreoffice
ABBYY Lingvo

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
Знание: схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе	Называет и определяет средства достижения эквивалентности при переводе, ценностные ориентиры, традиции стран изучаемого языка	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (№1 (1-10), №2(1-10)) УО – устный опрос (вопрос 1-10) ВЗ – вопросы к зачету 1-10
Умение использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода, осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста;	Использует специальную лексику, определяет стратегии перевода и переводческие трансформации в сфере деловой коммуникации	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям	ВЗ – вопросы к зачету 1-10 КЗ – контрольное задание (задания 1-7)
Владение навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе	Осуществляет выбор средств реализации прагматических целей перевода, применяет стратегии и приемы перевода при выполнении заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций.	ВЗ – вопросы к зачету (1-10) КЗ – контрольное задание (задания 1-7)
ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ			
Знание смысловой анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	Называет способы выделения единиц перевода, представляющих сложность в деловой коммуникации и нормативные средства их передачи при переводе. Демонстрирует знание лексических и грамматических норм исходного и переводящего языков при выполнении типовых тестовых заданий.	Соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	Т – тест (№1 (1-10), №2(1-10)) УО – устный опрос (вопрос 1-10) ВЗ – вопросы к зачету 1-10
Умение применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	Осуществляет выделение единиц перевода, создающий проблему для преобразования текста в письменной форме, производит преобразование текста в соответствии с лингвистическими знаниями и законами транслатологическими характеристиками исходного текста при выполнении заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.	Полнота, правильность и содержательность ответа; умение аргументировано отвечать по содержанию задания, применять лингвистические знания и законы функционирования изучаемого языка и его функциональных разновидностей	ВЗ – вопросы к зачету 1-10 КЗ – контрольное задание (задания 1-7)
Владение нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе.	Осуществляет выбор стратегий и средств достижения целей коммуникации; применяет грамматические, синтаксические и стилистические нормы письменного	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и	ВЗ – вопросы к зачету (1-10) КЗ – контрольное

	перевода при выполнении упражнений, соответствующих темам занятий и контрольных заданий.	правильное обоснование проблемных ситуаций.	задание (задания 1-7)
ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов			
Знание: классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, виды письменного перевода	Называет и описывает технологии устного перевода разностилевых текстов, называет уровни эквивалентности и способы их достижения при устном переводе	Глубокие, систематизированные знания, соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет; правильность выполнения тестового задания	Т – тест (№1 (1-10), №2(1-10)) УО – устный опрос (вопрос 1-10) ВЗ – вопросы к зачету 1-10
Умение переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки.	Осуществляет смысловой анализ оригинала, обобщает и оформляет полученную информацию, определяет средства достижения коммуникативного эффекта при выполнении заданий для оценки знаний, характеризующих этапы формирования компетенции.	Полнота, правильность и содержательность ответа; умение аргументировано обосновывать выбор стратегий и средств перевода, применять лингвистические знания и законы функционирования изучаемого языка и его функциональных разновидностей	ВЗ – вопросы к зачету 1-10 КЗ – контрольное задание (задания 1-7)
Владение навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода	Осуществляет устный перевод с соблюдением лексических, грамматических, синтаксических и стилистических норм французского и русского языков.	Всестороннее знание технологий перевода, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	ВЗ – вопросы к зачету (1-10)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. Национальная специфика делового этикета и ее влияние на язык делового общения. Лакуны, этикетные формулы, неологизмы, сокращения и пр.
2. Транслатологическая классификация типов текстов в деловом общении
3. Предпереводческий анализ текстов деловой коммуникации
4. Профессиональные нормы поведения переводчика в сфере делового общения
5. Национальные особенности делопроизводства во Франции.
6. Лингвистические особенности французского и русского языка делового общения
7. Транслатологическая характеристика текстов канцелярского подстиля
8. Основные виды правовых документов и требования к их переводу
9. Адекватность перевода как основное условие воспроизведения функциональной направленности текста
10. Публичная речь как объект перевода. Учет индивидуального стиля оратора при переводе. Перевод в сфере диалогических форм делового общения.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам.

Критерии оценивания:

50-100 баллов (зачтено) - наличие твердых знаний в объеме пройденного курса в соответствии с целями обучения, изложение ответов с отдельными ошибками, уверенно исправленными после дополнительных вопросов;

0-49 баллов (не зачтено) - ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тесты

Тест № 1

Выберите правильный вариант ответа (лексический эквивалент перевода). Обратите внимание на предложное управление глагола

1. Convenir de qch, de faire ach

a) соглашаться b). согласовывать c). удовлетворять требованиям

2. au comptant

a) аккредитивом b). Наличными c). Банковским переводом

3. Nous avons chargé Monsieur X. de la gestion

a) мы возложили на руководство на Господина X b). Мы освободили Господина X от заведования
c). Мы рекомендовали Господина X на должность руководителя

4. Mettre en état

a) давать возможность b). ввести в действие c). тестировать состояние

5. fournir des renseignements sur

a) предоставить информацию о b). Запросить информацию о... c). Найти информацию о...

6. le paiement échelonné

a) платеж в форме инкассо b) платеж наличными c) платеж частями

7. changer des dollars contre des euros

a). обменять евро на доллары b) обменять доллары на евро c) заменить доллары на евро

8. la firme a changé de siège social

a) фирма сменила форму руководства b) фирма переехала c) фирма сменила социальный статус

9. le crédit-bail

a) сдача в аренду b) уступка жилья по контракту c) приобретение недвижимости в кредит

10. connaître une baisse

a) сокращаться, уменьшаться b) узнать о сокращении c) сократить темпы роста

Тест № 2

Найдите в синонимическом ряду лишнее слово.

1. Selon

a) en conformite avec (de) b) au titre de c) pour le profit de qn

2. Favoriser qn d'un ordre

a) confier un ordre à qn b) soumettre un ordre à qn c) signer un ordre à qn

3. Donner des renseignements sur qn, qch

a) fournir des informations sur qn, qch b) étudier des informations sur qn, qch c) fixer qn sur qn, qch

4. Obliger

a) contraindre b) relever c) forcer

5. tant...que

a) aussi bien que... b) de même que c) pour que

6. encourager

a) déconseiller b) déterminer c) inviter qn à qch

7. en raison de ...

a).par suite de b) afin que c) en fonction de

8. majorer de

a) augmenter de b) élever de c) remplacer de

9. le fret

a) prix du transport b) prix de location d'un navire b) prix des articles

10. en ce qui concerne

a) à côté de b) quant à c) pour ce qui est de

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения каждого теста составляет 10 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 20 баллов. Один правильный ответ оценивается в 1 балл.

КОНТРОЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ

1. Переведите письмо

Magasins de vêtements

Grant Street, Calcutta

(Revendeurs dans tous les types de vêtements prêts à l'emploi)

Téléphone: 44 9098

17 janvier 1989

Messieurs Punjab Woolen Products

Route principale, Amritsar

Chers Messieurs,

Re: Votre lot n ° 30971:

Nous vous rappelons immédiatement que nous venons de recevoir votre lot n ° 30971 contenant 250 pulls en laine de tailles différentes contre notre commande n ° 238 du 7.9.88.

La saison hivernale à Calcutta est ouverte depuis décembre dernier. Le marché des articles en laine à Calcutta se redresse au début du mois de décembre et gagne du terrain avant les fêtes de Noël. Dans ce contexte, nous n'avons rien à voir avec vos marchandises reçues aussi tard que dans la deuxième semaine de janvier.

Nous avons passé notre commande dès le 7.9.88 afin de disposer du temps nécessaire pour expédier les marchandises à temps. Il est très étrange que vous ayez pris quatre mois pour exécuter l'ordre.

Nous regrettons d'affirmer que nous sommes obligés de ne pas accepter l'envoi. Il vous est demandé de prendre les dispositions nécessaires pour récupérer les marchandises.

Cordialement votre,

Magasins de vêtements

Propriétaire

2. Переведите письмо

HYPERMARCHE CASSEPRIX

103, avenue de Maine – 35000 RENNES

Émetteur :

Madame BRUNETEAU

Chef de caisse

Destinataire :

Monsieur BERNARD

Directeur

Rennes, le 30 mars 202..

SUR LE TRAVAIL DES CAISSIÈRES

Monsieur le Directeur,

A la suite de votre demande du 20 mars, je vous présente mes observations sur le travail de la caisse et ses implications sur l'accueil de la clientèle.

Importance de la fonction

Le poste est à la fois stratégique et sans qualification. En effet, nos caissières, au nombre de 63 à ce jour, effectuent un travail très simple, mais elles interviennent pour une grande part dans l'opinion que se font les clients sur le magasin.

Profils

Dans leur grande majorité, nos caissières sont de jeunes femmes sans qualification. Plus de la moitié sont mères de famille et occupent leur emploi à temps partiel.

Ancienneté – Salaire

La rotation du personnel est très importante : 80 % de nos caissières ont été embauchées depuis moins de 2 ans et touchent le SMIC.

Nature du travail

Grâce au nouveau système d'encaissement par lecteur optique, les caissières sont plus disponibles avec les clients. L'accueil est ainsi devenu une part importante de leur travail. Pourtant de nombreux clients se plaignent régulièrement de l'accueil qui leur est réservé aux caisses. Des insultes sont même souvent

échangées entre clients et caissières.

Propositions

Elles sont au nombre de deux. Un effort de formation. Afin de pouvoir remplir efficacement leur nouveau rôle, les caissières doivent améliorer leur comportement et leurs réactions face aux clients. Une formation en ce sens me paraît bénéfique.

Un meilleur salaire

Afin de fidéliser les caissières au magasin et de valoriser la fonction, je propose qu'à l'issue de cette formation, leur salaire soit augmenté de l'ordre de 20%.

Je reste à votre disposition, Monsieur le Directeur, pour tout renseignement.

Germaine BRUNETEAU

3. Переведите образец мотивационного письма. [Nom de l'entreprise]

[Nom/prénom/poste du destinataire]

[Adresse de l'entreprise]

[Ville], le [date]

Objet : Candidature au poste de [nom du poste auquel tu postules]

Madame, Monsieur,

[Nom de l'entreprise] est l'une des entreprises ayant enregistré une rapide expansion dans le secteur de [secteur dans lequel opère l'entreprise]. Vos missions comme [mission de l'entreprise en 5 mots] et votre dynamisme en matière de [points clés de l'entreprise qui t'intéressent] sont des éléments que j'admire et qui ont retenu toute mon attention. C'est pourquoi je souhaite présenter ma candidature au poste de [nom du poste auquel tu postules] dans le but de rejoindre votre équipe.

Diplômé(e) en [dernier diplôme obtenu] à l'Université [Nom de l'université], je souhaiterais avoir l'occasion d'approfondir mes connaissances dans ce domaine en travaillant avec vous pour [mission(s) que tu réaliserais].

Très intéressé(e) par [thèmes pertinents en lien avec le poste auquel tu postules], ce poste représente pour moi la possibilité de m'épanouir professionnellement et de pouvoir progresser dans un secteur qui me passionne.

Au cours de mes dernières années d'études et de mes expériences professionnelles, j'ai pu développer des aptitudes opérationnelles et stratégiques telles que [aptitudes acquises], que je souhaiterais désormais mettre à votre disposition.

Dans l'espoir que mon profil retiendra toute votre attention, je vous prie de bien vouloir agréer, madame, monsieur, mes plus cordiales salutations et reste à votre entière disposition.

[Prénom, nom et signature]

4. Переведите банковское письмо

Toolman Co. (P) Ltd

138 Shakespear Sarani, Calcutta 71

(Fabricants de machines-outils et d'appareils)

Téléphone: 26 9158

Réf. No. Fin / MB / 43

2 janvier 1989

Le directeur

Merchant Bank Ltd

Branche de Chowringhee

Everest House

Chowringhee Road

Calcutta

Cher Monsieur,

Re: hébergement financier pour Rs. 25 000 · 00:

En tant que client depuis cinq ans, nous sommes heureux de vous informer que le conseil d'administration de la société a décidé d'étendre sa production pour répondre à la demande croissante pour ses produits. À cette fin, il est urgent d'installer une machine à cabestan qui coûtera RS. 50 000, 00 environ.

Comme vous le savez, les fonds disponibles de la société ne permettent pas le paiement intégral de la machine. Dans les circonstances, nous vous demandons d'accorder un emprunt de 25 000 Rs pour six mois aux conditions habituelles. La machine, une fois achetée, restera hypothéquée.

Nous sommes confiants que ledit montant vous sera remboursé six mois plus tard, lorsque des factures impayées de nos clients seront réalisées.

Nous vous serions reconnaissants de bien vouloir envoyer vos termes et conditions à une date rapprochée.

Cordialement votre,

Pour Toolman Co. (P) Ltd

Directeur général

5. Составьте резюме и мотивационное письмо для участия в конкурсе на искомую должность.

Используйте в качестве образца текст задания 3.

Переведите их на французский язык.

6. Переведите благодарственное письмо.

Благодарим Вас за информацию, направленную в наш адрес от 1 марта 202..., которая содержит детальные сведения о производстве спортивной одежды, каталоги и образцы товаров из новой коллекции. Просим и в дальнейшем направлять нам подобные материалы.

В связи с тем, что информация вызывает у нас большой интерес, хотелось бы обсудить вопрос о возможности поставки Вашей продукции для реализации в нашей торговой сети.

7. Переведите письмо-представление

Мы с удовольствием рекомендуем Вам представителя нашего Объединения, директора по продажам, господина Н. И. Смирнова, который предполагает совершить поездку по Вашей стране и посетить ряд торговых центров с целью расширения деловых контактов и заключения агентского договора (contrat d'agence) по продаже во Франции товаров нашего Объединения.

Просим вас представить его Фирмам, с которыми ему придется иметь дело, и оказать помощь и содействие в получении необходимой информации и документации.

Благодарим Вас заранее за внимание, которое Вы ему окажете, и примите в Вашей Фирме.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 80 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 29-19 баллов, если изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 18-8 баллов, если он показывает недостаточно глубокое знание и владение приемами устного и письменного перевода, не умеет в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется 7-0 баллов, если он не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Устный опрос

1. Назовите транслатологические классификации текстов в деловом общении. Опишите структуру, лексические штампы и клише французского коммерческого письма
2. Опишите правила составления резюме. Назовите ключевую лексику текста резюме на французском языке и их эквиваленты при переводе на русский
3. Назовите основные пункты мотивационного письма соискателя. Какие пункты являются наиболее важными? Приведите примеры ошибок при заполнении мотивационного письма.
4. Назовите штампы и клише в коммерческой переписке с использованием наклонения Conditionnel. В каком значении используется Conditionnel в деловой переписке?

5. Укажите черты национальной специфики делового этикета и ее влияние на язык делового общения. Назовите лакуны, этикетные формулы, неологизмы, сокращения и пр.
6. Дайте транслатологическую характеристику текстов канцелярского подстиля. Назовите средства передачи канцеляризмов при переводе.
7. Назовите устойчивые выражения языка деловой переписки, с использованием глагола в наклонении subjunctif. Являются они нейтральными или стилистически маркированными?
8. Охарактеризуйте публичную речь как объект перевода. Назовите средства сохранения индивидуального стиля оратора при переводе.
9. Что такое система переводческой нотации? Назовите принципы, достоинства и недостатки скорописи в устном последовательном переводе
10. Раскройте понятие профессиональной этики переводчика. Назовите профессиональные нормы поведения переводчика в сфере устного и письменного делового общения.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут. Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 40.

Критерии оценивания:

- студенту выставляется 40-30 баллов, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 29-20 баллов; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для оценки «40-30 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 19-10 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется 9-0 баллов, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

3. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п. 2 данного приложения.

Зачет проводится в соответствии с утвержденным расписанием в устной форме. Объявление результатов производится в день зачета. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)»

УТВЕРЖДАЮ
Начальник
учебно-методического управления
Т.К. Платонова
«25» июня 2024 г.

Рабочая программа дисциплины
Перевод деловой коммуникации (второй иностранный язык) (испанский)

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы бакалавриата
45.03.02.02 Перевод и переводоведение

Для набора 2023 года

Квалификация
Бакалавр

КАФЕДРА Лингвистика и межкультурная коммуникация**Распределение часов дисциплины по семестрам / курсам**

Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>)	8 (4.2)		Итого	
	10			
Неделя	10			
Вид занятий	УП	РП	УП	РП
Практические	40	40	40	40
Итого ауд.	40	40	40	40
Контактная работа	40	40	40	40
Сам. работа	68	68	68	68
Итого	108	108	108	108

ОСНОВАНИЕ

Учебный план утвержден учёным советом вуза от 25.06.2024 г. протокол № 18.

Программу составил(и): к. филол. н., доцент, Абраменко Е.В.

Зав. кафедрой: к. филол.н., доцент И.Г. Барабанова

Методический совет: к.искусств.н., доцент Н.М. Усенко

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1	овладение магистрантами теоретическими основами дисциплины и развитие ими навыков перевода текстов общественно-политического дискурса.
-----	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

2. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)

ПК-2 . Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов

ПК-3 . Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, виды письменного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.1)

смысловый анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.1)

схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.1)

Уметь:

переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки (соотнесено с индикатором ПК-2.2)

применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности (соотнесено с индикатором ПК-3.2)

использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста; (соотнесено с индикатором УК-4.2)

Владеть:

навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода (соотнесено с индикатором ПК-2.3)

нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе. (соотнесено с индикатором ПК-3.3)

навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе (соотнесено с индикатором УК-4.3)

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Раздел 1. Перевод деловой коммуникации как объект научного познания

№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
1.1	Перевод деловой коммуникации и его лексические особенности в испанском языке.Согласование времен; грамматикализованные конструкции видового и модального значения.	Практические занятия	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.2	Трудности деловой коммуникации и пути их решения.Грамматическая информация: спряжение правильных и неправильных глаголов в Futuro simple hipotético.Condicional simple. Pluscuamperfecto de Indicativo. Futuro simple hipotético en el pasado; основные словообразовательные модели; страдательный залог; активное причастие, инфинитивные обороты.Ситуации повседневного общения: Москва, Екатеринбург, Мадрид. Перемещение по городу, путешествия, география Испании.	Практические занятия	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.3	Особенности передачи средств коммуникативного синтаксиса при переводе текстов деловой направленности на испанском языке.	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
1.4	Языковые трансформации при переводе текстов деловой направленности. Грамматическая информация: Pretérito anterior.Imperfecto de Subjuntivo; сложная форма условного	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3

	наклонения; типы условных предложений.				
1.5	Лексические трудности при переводе текстов деловой направленности. Традиции Испании и России. Столичность и провинциальность. Индивидуализм и коллективизм. История стран и миграционные процессы. Государственные институты Испании и России. Сочинение: Мигранты в России и Испании. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Libre Office	Самостоятельная работа	8	8	УК-4 ПК-2 ПК-3
Раздел 2. Формирование навыков перевода текстов делового характера					
№	Наименование темы, краткое содержание	Вид занятия / работы / форма ПА	Семестр / Курс	Количество часов	Компетенции
2.1	Нормативная и деловая лексика. Pretérito anterior; способы маркирования информационной структуры предложения. Аргументационные навыки.	Практические занятия	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.2	Стилистические трудности при деловой коммуникации. Выражение quedar bien/mal; прямое дополнение глагола; глагол parecer; указательные местоимения (продолжение); глаголы ponerse и llevar.	Самостоятельная работа	8	14	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.3	Конструкции с глаголами ponerse и dar; глагол doler; выражения, связанные с предоставлением советов; глагол deber; конструкция tener + que + инфинитив и hay que; повелительное наклонение (продолжение); неличная форма глагола.	Самостоятельная работа	8	18	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.4	Основные приемы перевода текстов делового характера. Выражения, применяемые на деловых встречах; обсуждение давнего прошлого или прошлого, которое не имеет связи с настоящим; изменения в личной и профессиональной жизни; составление специальных вопросов. Грамматика (морфология и синтаксис): hacer и правильные глаголы в простом прошедшем времени Pretérito Indefinido; простые и сложные вопросительные местоимения.	Практические занятия	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.5	Основные проблемы перевода общественно-политических текстов. Страдательный залог; глаголы и выражения, служащие для выражения мнения; pensar; creer; вводные слова: sobre/ante todo, sin embargo, en primer lugar. Подготовка докладов с презентацией с использованием продуктов Libre Office	Самостоятельная работа	8	12	УК-4 ПК-2 ПК-3
2.6	Подготовка к промежуточной аттестации	Зачет	8	0	УК-4 ПК-2 ПК-3

4. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Структура и содержание фонда оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации представлены в Приложении 1 к рабочей программе дисциплины.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Учебные, научные и методические издания

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
1	Панюшкина О. А.	Comunicación comercial. Деловое общение: практикум по деловому общению (Испанский язык для факультета мировой экономики): практикум	Москва: Евразийский открытый институт, 2009	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
2		Стилистика: испанский язык: учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2016	ЭБС «Университетская библиотека онлайн»
3	Смышляев, А. В., Сорокин, А. Л.	Курс устного перевода. Испанский язык — русский язык: учебное пособие	Москва: Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова, 2009	ЭБС «IPR SMART»
4	Нотина, Е. А., Коваленко, Л. В.	Испанский язык профессионально-деловой коммуникации в сфере АПК (El español de los negocios en la esfera agroindustrial): учебник	Москва: Российский университет дружбы народов, 2012	ЭБС «IPR SMART»

	Авторы, составители	Заглавие	Издательство, год	Библиотека / Количество
5	Гусаренко, М. К.	История, культура и литература стран изучаемого языка (испанский язык): учебное пособие	Ставрополь: Северо-Кавказский федеральный университет, 2015	ЭБС «IPR SMART»
6		Вестник Московского городского педагогического университета. Серия Филология. Теория языка. Языковое образование	, 2008	ЭБС «IPR SMART»

5.2. Профессиональные базы данных и информационные справочные системы

ИСС "КонсультантПлюс"

ИСС "Гарант"<http://www.internet.garant.ru/>

Справочный лексикографический словарь испанского языка El Diccionario de la lengua española - <https://dle.rae.es>

5.3. Перечень программного обеспечения

Операционная система РЕД ОС

Libreoffice

5.4. Учебно-методические материалы для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости по заявлению обучающегося с ограниченными возможностями здоровья учебно-методические материалы предоставляются в формах, адаптированных к ограничениям здоровья и восприятия информации. Для лиц с нарушениями зрения: в форме аудиофайла; в печатной форме увеличенным шрифтом. Для лиц с нарушениями слуха: в форме электронного документа; в печатной форме. Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в форме электронного документа; в печатной форме.

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Помещения для всех видов работ, предусмотренных учебным планом, укомплектованы необходимой специализированной учебной мебелью и техническими средствами обучения:

- столы, стулья;
- персональный компьютер / ноутбук (переносной);
- проектор;
- экран / интерактивная доска.

7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Методические указания по освоению дисциплины представлены в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

1 Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

1.1 Показатели и критерии оценивания компетенций:

ЗУН, составляющие компетенцию	Показатели оценивания	Критерии оценивания	Средства оценивания
УК-4: Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)			
Знание: схему предпереводческого анализа, учения о функциональных стилях, правила использования переводческих трансформаций при переводе текстов разной жанровой принадлежности, реалии лингвокультур родного и иностранных языков, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, осуществлять прагматическую адаптацию исходного текста при переводе	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение использовать переводческие преобразования в соответствии с выбранной стратегией перевода осуществлять предпереводческий анализ, определять жанрово-функциональную принадлежность текста, осуществлять предпереводческий анализ текста;	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5)
Владение навыками использования переводческих приемов для сохранения индивидуального стиля автора, навыками анализа прагматического и стилистического потенциала исходного текста с целью его сохранения при переводе	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
ПК-3 : Способен осуществлять устный последовательный перевод с соблюдением норм с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм ИЯ и ПЯ.			
Знание смысловой анализ оригинала, рельефные и ключевые слова, речевую компрессию; технологии перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	Знает теорию устного перевода, теорию и практику межкультурной коммуникации, профессиональную этику и деловой этикет	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение применять технологии устного перевода для достижения необходимого уровня эквивалентности	работает в коллективе, несет ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений на основе моральных и правовых норм	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5)

		ресурсов Интернет	
Владение нормами лексической эквивалентности и навыком оформления текста согласно лексическим, грамматическим и стилистическим нормам языка в устном переводе.	Использует навыки публичных выступлений, навыки быстрого запоминания новой лексики, коммуникативные техники, принятые в родной и иноязычных культурах	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
ПК-2 : Способен осуществлять межъязыковой письменный перевод с использованием имеющихся шаблонов			
Знание: классификацию информационных источников в соответствии с переводческим заданием, стратегию перевода в соответствии с особенностями коммуникации и целью перевода, виды переводческих ошибок и способы их редактирования, специальную теорию перевода, виды письменного перевода	Понимает общую теорию перевода и практические переводческие приемы, специальную теорию перевода, частную теорию перевода, состояние и перспективы развития рынка перевода	Полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие ответов материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	Т – тест (1-15) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)
Умение переводить с одного языка на другой письменно, осуществлять предпереводческий анализ текста; выявлять переводческие ошибки.	оценивает качество перевода, осуществляет письменный перевод с соблюдением лексической эквивалентности, грамматической, синтаксической и стилистической норм,	Соответствие проблеме исследования; полнота и содержательность ответа; умение приводить примеры; умение отстаивать свою позицию; умение пользоваться дополнительной литературой при подготовке к занятиям; соответствие представленной в ответах информации материалам учебной литературы, сведениям из информационных ресурсов Интернет	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5)
Владение навыками письменного перевода текстов разной жанровой принадлежности, навыками редактирования текста перевода, навыками машинного и автоматизированного перевода	использует навыки стилистического редактирования перевода текстов различных жанров.	Всесторонние, систематизированные, глубокие знания, умение применять их на практике при решении конкретных задач, свободное и правильное обоснование проблемных ситуаций	КЗ – контрольное задание (В1,В2) ДП – Доклад с презентацией (1-5) ВЗ - вопросы к зачету (вопросы 1-15) УО – устный опрос (вопросы 1-5)

1.2 Шкалы оценивания:

Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация осуществляется в рамках накопительной балльно-рейтинговой системы в 100-балльной шкале:

50-100 баллов (зачтено)

0-49 баллов (не зачтено)

2 Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы

Вопросы к зачету

1. ¿Qué es una conversación de negocios?
2. ¿Qué es una reunión de negocios? Nombre los tipos de reuniones de negocios.
3. ¿Qué es la negociación?
4. ¿Qué características tienen las reuniones de negocios y las negociaciones como objetos de traducción?
5. ¿Qué se entiende por una traducción bidireccional de la conversación? ¿Qué habilidades de traducción pasan a primer plano?
6. Nombra y describe dos modelos del proceso de negociación.
7. Nombre y describa los tipos de cultura empresarial que se manifiestan en las negociaciones.
8. Demostrar que la negociación muestra claramente las características nacionales del comportamiento del habla.
9. ¿Cuáles son las principales características lingüísticas de las negociaciones?

10. Estilos funcionales científicos y técnicos. Características, reglas de traducción.
11. El estilo funcional-periodístico de la revista. Características, reglas de traducción.
12. El estilo de negocios oficialmente funcional. Características, reglas de traducción.
13. Estilo artístico funcional.
14. Características, reglas de traducción.
15. Carta de negocios. Documentos de personas físicas y jurídicas. Periódico - texto de información de la revista. Texto legal.

Инструкция по выполнению:

Зачет проходит в формате беседы по пройденным темам.

Критерии оценивания:

- Студенту выставляется «зачтено» (100-50 баллов), выставляется обучающемуся, если он прочно усвоил предусмотренный программный материал; правильно, аргументировано ответил на все вопросы, с приведением примеров; показал глубокие систематизированные знания, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов; обязательным условием выставленной оценки является правильная речь в быстром или умеренном темпе, умело отстаивает свою точку зрения, аргументированно излагает материал.

Студенту выставляется «не зачтено» (49-0 баллов), если ответы не связаны с вопросами, наличие грубых ошибок в ответе, непонимание сущности излагаемого вопроса, неумение применять знания на практике, неуверенность и неточность ответов на дополнительные и наводящие вопросы.

Тесты

1. Cada día voy a clase _____ la mañana
A a B por C de
2. Mi hermana tiene dos coches _____
A blancos B blancas C azul
3. A mi me _____ los libros de matemáticas
A gusta B gusto C gustan
4. ¿ _____ amigos tienes?
A Cuántos B Dónde C Quién
5. Yo soy más bajo _____ María
A que B tan C como
6. Mi amigo tiene _____ años
A quarenta y un B cuarenta y uno C cuarenta y un
7. Mis abuelos _____ ahora en Moscú
A están B son C sois
8. En Barcelona hace tanto calor _____ en Madrid
A que B como C de
9. Nosotros siempre _____ en un restaurante
A comen B coméis C comemos
10. Yo _____ afeitado dos veces a la semana
A se B te C me
12. La profesora _____ gramática a los estudiantes de español.
A enseña B aprende C estudian
12. En la cocina hay _____ vasos
A los B las C unos
13. Carlos y María _____ en Moscú pero _____ de España
A están/son B son/están C son/son
14. Esos pendientes son perfectos para _____ de Ana
A las manos B el cuello C las orejas
15. Ayer yo _____ ruso por la tarde
A estudié B he estudiado C estudio

Инструкция по выполнению

В процессе тестирования студент должен ответить на все вопросы. Время выполнения тестов составляет 40 минут.

Критерии оценивания:

Максимальное количество баллов, которое студент может набрать за выполнение тестов – 30 баллов. 1 правильный ответ равен 2 баллам.

Устный опрос

1. La comunicación intercultural. Encuesta oral, muestra de preguntas: El concepto, métodos y problemas de la comunicación intercultural.
2. La etiqueta diplomática. Encuesta oral, muestra de preguntas: La etiqueta diplomática: las normas de conducta.
3. Negociaciones. Encuesta oral, muestra de preguntas: Negociaciones diplomáticas: etapas, problemas, resultados.
4. La cortesía internacional y la etiqueta civil común. Encuesta oral, muestra de preguntas: La cortesía internacional y la etiqueta civil.
5. Rasgos de la cultura nacional y la etiqueta nacional. Encuesta oral, muestra de preguntas: Características de la cultura nacional y la etiqueta nacional.

Инструкция по выполнению

Во время устного опроса студент должен ответить на все вопросы преподавателя по теме. Время ответа составляет 5 минут.

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 20 (4 балла за один ответ):

- студенту выставляется 4 балла, 1) полно и аргументированно отвечает по содержанию задания; 2) обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, может привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные; 3) излагает материал последовательно и правильно.;
- студенту выставляется 3 балла; если студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для «4 баллов», но допускает 1-2 ошибки, которые сам же исправляет.
- студенту выставляется 2 балла, если студент обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но: 1) излагает материал неполно и допускает неточности в произношении слов, определении понятий или формулировке правил; 2) не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; 3) излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
- студенту выставляется 1 балл выставляется студенту, если он обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в употреблении слов, формулировке определений и правил, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал.

Контрольные задания

Вариант 1

Задание 1. *Используя различные переводческие модификации, дайте несколько вариантов адекватного перевода на русский язык следующего фрагмента основного текста урока. Прокомментируйте свои решения.*

El Gobierno quiere que beneficie a todos, a militares y rebeldes, mientras que varias organizaciones populares y grupos de izquierda creen que dejaría en la impunidad numerosos crímenes políticos cometidos durante el conflicto.

Задание 2. *Расшифруйте следующие аббревиатуры и напишите их русские соответствия:*

PSOE, PP, CC, OO, UGT, MINREX, MINJUS, TIAR, CTC, NAMUCAR, OEA.

Задание 3. *Укажите, какие выражения из приведенных ниже синонимических пар относятся к официальному стилю, а какие — к разговорному:*

examinar — someter al examen, con objeto de conseguir — para conseguir, hallarse en consonancia con — estar de acuerdo con, perjudicar — acarrear pejuicios, asumir compromisos — comprometerse, entregar—hacer entrega, darle continuidad — continuar, en la organización — en el seno de la organización, de gran importancia — de suma trascendencia, dar resultados — pagar dividendos, en esta situación — en medio de esta situación.

Задание 4. *На основе анализа фрагментов следующих параллельных текстов назовите одну из тенденций речевой нормы испанского языка и ее влияние на перевод:*

El Partido de la Liberación Dominicana duplicó su votación y su representación congresional. — Доминиканская партия освобождения собрала вдвое больше голосов и удвоила представительство в парламенте.

Acaba de cumplir su sexto año la guerra civil que se libra en Salvador.— Шесть с лишним лет Сальвадор раздирает гражданская война.

Вариант 2

Задание 1. *Используя различные переводческие модификации, дайте несколько вариантов адекватного перевода на русский язык следующего фрагмента основного текста урока. Прокомментируйте свои решения.*

El Rey don Juan Carlos asistió el pasado 14 de diciembre en Ciudad de Panamá a la ceremonia de canje de notas entre la presidenta Mireya Moscoso y el ex presidente estadounidense James Cárter, por la que Estados Unidos devuelve la administración del canal de Panamá, en cumplimiento del tratado firmado en 1977 por el presidente Ornar Torrijos y por el propio James Cárter.

Задание 2. *Расшифруйте следующие аббревиатуры и напишите их русские соответствия:*

PSOE, PP, CC, OO, UGT, MINREX, MINJUS, TIAR, CTC, NAMUCAR, OEA.

Задание 3. *Укажите, какие выражения из приведенных ниже синонимических пар относятся к официальному стилю, а какие — к разговорному:*

dirigente del Estado (estadista), jefe (director) de la empresa, jefe del estado mayor, jefe del regimiento jefe del Gobierno jefe del departamento jefe del grupo, **visita** (f) relámpago, imagen (f) protagonizar, mediación agenda, halcón, intransigente, perceptible, pabellón, aplicar (realizar, efectuar, llevar a cabo, practicar, hacer realidad)

Задание 4. *На основе анализа фрагментов следующих параллельных текстов назовите одну из тенденций речевой нормы испанского языка и ее влияние на перевод:*

La agenda de Netanyahu en Madrid no se limita a la actual situación de Oriente Próximo, sino que abarca también las relaciones bilaterales – В программу пребывания Нетаньяху в Мадриде включены переговоры, касающиеся не только нынешней обстановки на Ближнем Востоке, но и вопросов двусторонних отношений.

Este país no deja de aplicar consecuentemente la política de puertas abiertas. - Эта страна неуклонно проводит политику открытых дверей.

Инструкция по выполнению

Время выполнения контрольных заданий составляет 60 минут.

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов, которое студент может набрать – 30 (15 баллов за одно контрольное задание):

- студенту выставляется 12-15 баллов, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному вопросу, в том числе обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- студенту выставляется 7-11 баллов - изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- студенту выставляется 3-6 баллов – показавшему недостаточно глубокое знание теории межкультурной коммуникации, не умеющему в полной мере аргументировано обосновать решение конкретных задач
- студенту выставляется 1-2 балла – студент не знает большей части основного содержания учебной программы, допускает грубые ошибки в формулировках основных понятий дисциплины и не умеет использовать полученные знания при решении практических задач.

Доклады с презентацией

1. Общественно-политический перевод в контексте общелингвистической теории перевода.
2. Место общественно-политического перевода в классификации видов перевода.
3. Объект и задачи общественно-политического перевода

4. Жанрово-стилистические особенности английских общественно- политических текстов
5. Языковые особенности общественно-политических текстов

Инструкция по выполнению

Методические рекомендации по написанию и требования к оформлению содержатся в приложении 2.

Критерии оценивания: Максимальное количество баллов за доклады – 20 баллов (4 балла за один доклад с презентацией):

- - студенту выставляется 4 балла, если изложенный материал фактически верен, присутствует наличие глубоких исчерпывающих знаний по подготовленному в обширные знания в целом по дисциплине; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование не только основной, но и дополнительной литературы;
- - студенту выставляется 3 балла - изложенный материал верен, наличие полных знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; грамотное и логически стройное изложение материала, широкое использование основной литературы;
- - студенту выставляется 2 балла – изложенный материал верен, наличие твердых знаний в объеме пройденной программы по подготовленному вопросу; изложение материала с отдельными ошибками, уверенно исправленными использованием основной литературы;
- - студенту выставляется 1 балл – работа не связана с выбранной темой, наличие грубых ошибок, непонимание сущности излагаемого вопроса.

3 Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций

Процедуры оценивания включают в себя текущий контроль и промежуточную аттестацию.

Текущий контроль успеваемости проводится с использованием оценочных средств, представленных в п.2 данного приложения. Результаты текущего контроля доводятся до сведения студентов до промежуточной аттестации.

Промежуточная аттестация проводится в форме зачета.

Зачет проводится в соответствии с утвержденным расписанием в устной форме. Результаты аттестации заносятся в ведомость и зачетную книжку студента. Студенты, не прошедшие промежуточную аттестацию по графику, должны ликвидировать задолженность в установленном порядке.

МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Учебным планом предусмотрены следующие виды занятий:

- практические занятия;

В ходе практических занятий углубляются и закрепляются навыки студентов по ряду, вопросов, связанных с особенностями перевода общественно-политических текстов, с моральными и правовыми нормами коммуникации в коллективе, развиваются навыки творческого теоретического мышления, умение самостоятельно изучать литературу, анализировать практику.

При подготовке к практическим занятиям каждый студент должен:

– изучить рекомендованную учебную литературу;

– изучить теоретический материал;

– подготовить ответы на все вопросы по изучаемой теме.

По согласованию с преподавателем студент может подготовить доклад с презентацией по теме занятия. В процессе подготовки к практическим занятиям студенты могут воспользоваться консультациями преподавателя.

Вопросы, не рассмотренные на практических занятиях, должны быть изучены студентами в ходе самостоятельной работы. Контроль самостоятельной работы студентов над учебной программой курса осуществляется в ходе занятий методом устного опроса или посредством тестирования. В ходе самостоятельной работы каждый студент обязан прочитать основную и по возможности дополнительную литературу по изучаемой теме, дополнить конспекты недостающим материалом, выписками из рекомендованных первоисточников. Выделить непонятные термины, найти их значение в энциклопедических словарях.

Студент должен готовиться к предстоящему практическому занятию по всем, обозначенным в рабочей программе дисциплины вопросам.

Для подготовки к занятиям, текущему контролю и промежуточной аттестации студенты могут воспользоваться электронно-библиотечными системами. Также обучающиеся могут взять на дом необходимую литературу на абонементе университетской библиотеки или воспользоваться читальными залами.

Методические рекомендации по подготовке доклада с презентацией

Компьютерная презентация должна содержать начальный и конечный слайды; Структура компьютерной презентации должна включать оглавление, основную и резюмирующую части; Каждый слайд должен быть логически связан с предыдущим и последующим; Слайды должны содержать минимум текста (на каждом не более 10 строк); Необходимо использовать графический материал (включая картинки), сопровождающий текст (это позволит разнообразить представляемый материал и обогатить доклад выступающего студента); Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (но акцент только на анимацию недопустим, т.к. злоупотребление им на слайдах может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями); 7. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10— 15 слайдов, требует для выступления около 7—10 минут.

Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

1. Цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления;

2. Выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

3. Недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

5. Речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа;

6. Докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

7. После выступления докладчик должен оперативно и по существу

отвечать на все вопросы аудитории (если вопрос задан не по теме, то преподаватель должен снять его).